ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL E/LE EN BRASIL: APROXIMACIÓN A LA REALIDAD DE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS

Lucielena Mendonça de Lima
Universidade Federal de Goiás

En este trabajo presentamos la historia y situación actual de la enseñanza de la lengua española en la Facultad de Letras de la Universidade Federal de Goiás (UFG) en los cursos de Licenciatura y en los del Centro de Lenguas (CL); el aumento del número de alumnos que optan por el E/LE en los exámenes de la Selectividad de la UFG y el cambio evolutivo en la presentación de los temas gramaticales: de un enfoque tradicional a uno más comunicativo.

Vemos que el intercambio económico y cultural –representado por el Mercosur- entre Brasil y los países del Cono Sur se intensifica. Podemos comprobarlo desde diversas perspectivas, en nuestro caso, desde el aspecto lingüístico, es decir, a través del constante aumento del número de personas interesadas en aprender Español.

El mundo está cambiando en todos los frentes y en todas las direcciones, alcanzando todos los sectores de la sociedad y de la economía. Los cambios son rápidos y universales. Vivimos la presión de la globalización, que provoca la desaparición de las fronteras nacionales. La consolidación del Mercosur ha provocado la integración de América del Sur. El mundo del trabajo está cada vez más competitivo. Con el surgimiento de la Internet, la difusión de información es instantánea, veloz e internacional, cambiando patrones de tiempo, velocidad, realidad e imagen. En medio de todas esas transformaciones, el hombre necesita cada vez más tomar conciencia del saber y comunicarse con pueblos de otras nacionalidades, rompiendo las barreras del habla.

1. El Español en la UFG

El Plan de Estudios de 1992 de la Facultad de Letras de la UFG creó la Licenciatura en Letras en la habilitación: Portugués y Español. Así que en 1994 se matriculó el primer grupo que, en 1998, será la primera promoción de Licenciados

Centro Virtual Cervantes

habilitados en Filología Española. Se inscriben 65 alumnos por año como promedio.

El Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras desde 1994 organiza seminarios para discutir temas lingüísticos y culturales y sobre la enseñanza de LE. En 1994, las Áreas de Italiano y Español organizaron el *Seminario Italo-hispánico*. El Área de Español empezó a ofrecer seminarios para presentar temas hispánicos siempre con la participación especial de los alumnos españoles que están en Goiânia para participar del Programa PCI (Intercampus). En 1995 se llevó a cabo el *I Seminario Hispánico* con presentaciones culturales:

1. danzas típicas, tales como: tango, bolero, salsa, merengue y rumba;
2. músicas de la cantante mexicana Ana Gabriel;
3. teatro, la puesta en escena de una adaptación de *El Lazarrillo de Tormes*;
4. comunicaciones sobre la realidad cultural y social de España; Didáctica del Español y los problemas que se plantean al escoger una norma, un método y aspectos de la traducción;
5. mesas redondas sobre el Mercosur y la realidad lingüística de España y los problemas de las lenguas en contacto: gallego, catalán, castellano y asturiano.

En 1997, se celebró el *II Seminario Hispánico* con las comunicaciones principales sobre Modismos en Cuba, Dialectología Hispánica, Aspectos sinfásicos y sinstráticos del español y ponencias sobre temas diversos a partir de las áreas de conocimiento de los alumnos del programa Intercampus. La clausura estuvo a cargo del coordinador cultural y de la Cooperación Internacional de la Embajada de España en Brasilia con el tema el Futuro del Español en el Mercosur y de la directora de la Facultad de Letras que habló sobre el Español en la UFG. En 1998, se celebrará en los días 22 y 23 de octubre, el *III Seminario Hispánico* con el tema: Dialectología Española.

Asimismo, a partir de 1998 organizaremos las *Jornadas de Estudios Hispánicos* con la colaboración y participación de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasilia. Las *Primeras Jornadas de Estudios Hispánicos* se celebraron entre los días 24 a 28 de agosto. Los temas presentados fueron:

1. historia de la lengua: El Español actual y el Español de América, variantes geográficas y sociales del Español, latín vulgar como fuente de la lengua castellana, formación del Español, filología satisfecha e insatisfecha. Comparación del siglo XVI al XX;
2. lengua: lexicografía y semántica, el sistema pronominal personal, sintaxis, subordinación: oración simple y compuesta, valores y usos de *se*, usos de *ser* y *estar*;
3. literatura: narrativa de los años 40, 50, 60, 70, innovaciones poéticas de la Generación del 27;
4. arte y cultura: la España de hoy y tendencias del arte español en el siglo XX;
5. metodología: la importancia de los textos en los manuales de español.

Fue con la preocupación de proporcionar a la comunidad regional el contacto con otras lenguas, que surgió hace cuatro años - en agosto de 1995 - en la Facultad

ASELE. Actas IX (1998). LUCIELENA MENDONÇA DE LIMA. Enseñanza/aprendiz...
Centro Virtual Cervantes

de Letras de la UFG, el Centro de Lenguas (CL). La propuesta empezó con un programa de extensión, abierto a la comunidad general y universitaria con el objetivo de ofrecerles la oportunidad de estudiar las lenguas inglesa, española, italiana, francesa, portuguesa y japonesa con profesores de la propia Facultad de Letras y los alumnos de los últimos años de los cursos de las Licenciaturas a un costo muy bajo por un curso de excelente calidad. En los cursos de Español se inscriben 260 alumnos por semestre, como promedio.

Al principio eran pocos grupos de español, pero la demanda por los cursos aumentó, se incluyeron otras lenguas y se crearon más grupos. Atribuimos el crecimiento del CL a la necesidad actual de conocer otras lenguas. Hay personas que se interesan por los cursos del CL porque les gustan las lenguas extranjeras, por causa del trabajo, como preparación para exámenes de selectividad de Maestría y Doctorado o para viajar.

Hablar una lengua extranjera es esencial para el profesional que desea alcanzar una mayor cualificación y además, existe el hecho de que con la globalización, el inglés se convierte en la lengua mundial y universal y el Español, con el Mercosur, se convierte en la lengua de los países sudamericanos.

Los cursos de lenguas ofrecidos por el CL presentan un enfoque comunicativo, es decir, en las clases se desarrollan las cuatro destrezas: comprensión auditiva y lectora, y expresión oral y escrita, a la vez. El curso de español posee seis niveles distribuidos en seis semestres. Los niveles I al IV corresponden al nivel básico. El nivel V es el curso preparatorio para el Diploma Básico de Español y el nivel VI corresponde al superior. El manual usado es *Vamos a hablar* que es más bien estructuralista y se complementa con *Método de Español para Extranjeros* y *Viaje al Español,* que son comunicativos.

Creemos que la gran demanda por los cursos se debe al abordaje dado a los mismos, a la postura ecléctica de los profesores y al material didáctico diferenciado. Cada nivel de idioma tiene 3:20 horas semanales, distribuidas en dos clases de 1:40 horas cada una. La programación mensual es la siguiente:

- → Primera semana: Clases sobre temas lingüísticos y de audio del *Método de español para extranjeros*;
- → Segunda semana: Clases sobre temas lingüísticos y de vídeo del *Viaje al español;*
- → Tercera semana: Clases sobre temas lingüísticos y con canciones españolas e hispanoamericanas
- → Cuarta semana: Repaso general de todos los temas presentados.

El programa de Lenguas Extranjeras ofrece a los alumnos del CL y de la Facultad de Letras, la oportunidad de presentarse a los exámenes de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera: Certificado inicial, Diplomas Básico y Superior concedidos por la Universidad de Salamanca y por el Ministerio de Educación y Ciencia de España. Los alumnos interesados se presentan a los exámenes en las convocatorias de mayo y noviembre en el Centro Cultural Brasil España de Brasilia.
El CL ofrece a los extranjeros residentes en la región y a brasileños interesados en mejorar su nivel en lengua portuguesa, los cursos de Lectura y Redacción y

ASELE. Actas IX (1998). LUCIELENA MENDONÇA DE LIMA. Enseñanza/aprendiz...
Centro Virtual Cervantes

Portugués para Extranjeros, con una duración de tres semestres. El curso es una opción de aprendizaje del idioma de los brasileños, con la oportunidad de conocimiento del portugués, ya como idioma usado comercialmente, ya como idioma de relacionamiento social.

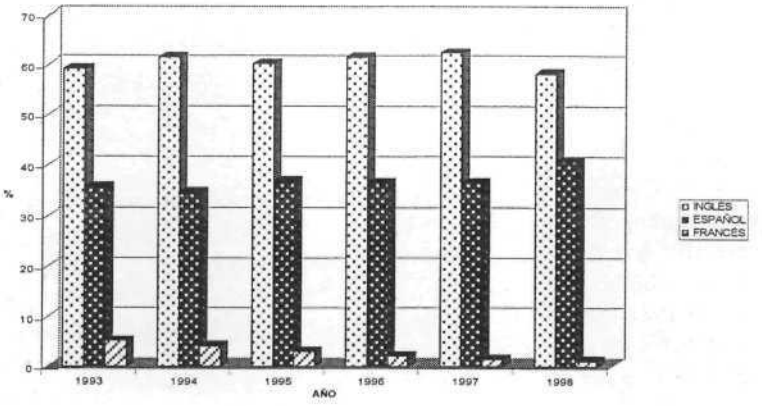
2. El Español en el proceso de Selectividad

El Concurso de Selectividad, llamado *Vestibular* para el ingreso en las universidades brasileñas y en particular en la UFG, en cuanto al área de Español presenta tres fases bien definidas. Se empezó a ofrecer el Español como una de las lenguas en el examen obligatorio de lengua extranjera en 1983. La primera fase desde 1983 hasta 1990 se basó en un modelo de examen bastante tradicionalista y muy sencillo. Empieza con la presentación de un texto que sirve de base para las preguntas esencialmente de temas gramaticales, donde se destacan las conjunciones, verbos regulares e irregulares en imperativo, pretérito indefinido, gerundio, pretérito pluscuamperfecto, como ejemplo. Aparece también la clásica pregunta de traducción que consiste en ofrecer términos en portugués para llevar al español o del español al portugués, o se pide la traducción de uno de los párrafos del texto.

Percibimos que el texto es sólo un pretexto para la elaboración de las preguntas que a partir del examen de 1986 incluyeron las interpretativas. Esta primera fase se caracteriza por ser un modelo de examen de test que presenta cinco proposiciones con una respuesta correcta. Encontramos también preguntas en las cuales hay una gran influencia de la Lingüística Contrastiva, como por ejemplo, en las cuestiones que se refieren a la traducción de frases o términos retirados del texto o incluso que no aparecen en él.

A partir de 1991, los exámenes presentan novedades estructurales, por ejemplo, las preguntas pueden presentarse con una o varias respuestas correctas o incluso ninguna, pero todas son a partir del texto presentado. Los exámenes de 1992, introdujeron otra novedad que es la presencia de dos textos en el mismo exámen. El año 1998, marca la tercera fase de los exámenes de la selectividad, pues podemos observar que las preguntas están bien elaboradas desde el punto de vista pragmático. Los temas gramaticales se destacan a partir de los textos. Además, se incluyen preguntas de interpretación. En ellas los alumnos tienen la oportunidad de demostrar si efectivamente, entendieron los mensajes sociolingüísticos y culturales encontrados en ellos. Los exámenes de lenguas extranjeras son obligatorios para todos los cursos en la primera fase que son realizados en forma de test. En la segunda, presentan preguntas con respuestas de desarrollo, solamente para los candidatos a los cursos Letras.

ASELE. Actas IX (1998). LUCIELENA MENDONÇA DE LIMA. Enseñanza/aprendiz...
Centro Virtual Cervantes



Les ofrecemos la estadística del número de alumnos que optan por las lenguas extranjeras ofrecidas. Observamos un ligero incremento en el porcentaje de alumnos matriculados en español, en detrimento de la matrícula de francés, mientras que la proporción de alumnos matriculados en inglés no varía significativamente. Los datos fueron sacados de los informes de la Prograd/CECV/UFG:

Lenguas	1993	%	1994	%	1995	%
Inglés	8.309	59,1	10.211	61,4	9.640	60,2
Español	5.025	35,7	5.741	34,5	5.897	36,8
Francés	722	5,1	677	4,1	476	3,0
Total	14.056	100	16.629	100	16.013	100

Lenguas	1996	%	1997	%	1998	%
Inglés	10.662	61,5	12.155	62,3	11.861	58,2
Español	6.306	36,4	7.079	36,3	8.282	40,7
Francés	367	2,1	280	1,4	217	1,1
Total	17.335	100	19.514	100	20.360	100

Nos gustaría resaltar que los exámenes *Vestibular* o de la Selectividad eran tradicionales y estructuralistas y que últimamente son más comunicativos, es decir, priorizan la competencia comunicativa en detrimento de la competencia lingüística, por sí sola. El uso y explotación de los textos literarios, informativos, periodísticos, técnicos, publicitarios y humorísticos en las clases y exámenes de E/LE lleva al alumno a desarrollar la competencia comunicativa, a través de los valores culturales encontrados en ellos. El enfoque comunicativo ofrece al profesor de E/LE la posibilidad de trabajar con varios tipos de materiales.

El examen de Lengua Española busca evaluar al candidato tomando en cuenta el

Centro Virtual Cervantes

El examen de Lengua Española busca evaluar al candidato tomando en cuenta el conocimiento de las estructuras básicas de la lengua, en función de una comprensión lectora. Debe demostrar su capacidad de lectura a través de la comprensión e interpretación de partes del texto o del texto en su globalidad. Se espera que el candidato sea capaz de inferir, de establecer referencias textuales y de relacionar palabras, frases y oraciones con el texto y el contexto, aunque haya la presencia de cuestiones relacionadas a partir de frases aisladas. Se utilizan, preferentemente, producciones auténticas pertenecientes a géneros diversos, con temas de la realidad social, política, económica y cultural del mundo contemporáneo. Así, los exámenes pueden incluir por ejemplo, textos científicos, literararios, periodísticos, publicitarios, tiras de humor y otros. Como los exámenes se organizan en función de contenidos gramaticales, además de contenidos textuales, se ofrece a los alumnos la siguiente lista de temas que constituye un programa básico para guiarlos. Los candidatos deben ser capaces de comprender el mensaje subyacente al texto, como también de interpretarlo.

1. Capacidad de descodificar el texto en Lengua Española:
1.1. Informaciones previas de morfosintaxis;
1.2. Conocimiento de los heterosemánticos o "falsos amigos", biléxicos portugueses y castellanos;
1.3. Dominio de la estructura práctica y de los modismos característicos del idioma español;
1.4. Informaciones previas del contexto cultural, científico y técnico.
2. Textos:
2.1. Informativos, principalmente, extraídos de los medios de comunicación masiva;
2.2. Literarios, españoles e hispanoamericanos;
2.3. Eminentemente informativos y pedagógicos
2.4. Técnicos.
3. Temas gramaticales básicos:
3.1. Artículos, pronombres, adjetivos y sustantivos;
3.2. Elementos de cópula, principalmente, conjunciones y adverbios;
3.3. Verbos auxiliares, regulares e irregulares.

En resumen, el examen de Lengua Española tiene como objetivo fundamental evaluar la capacidad del candidato de leer textos en español, demostrando capacidad de construcción de los diversos sentidos posibles del texto, de forma crítica y reflexiva.

3. Conclusiones

Nuestra preocupación es que en la mayoría de los cursos preparatorios para la selectividad, los profesores de español siguen trabajando con manuales tradicionalistas. El enfoque dado a la gramática es estructuralista a partir de programas formales. Así, los alumnos no son correctamente preparados para los exámenes que presentan programas más funcionales. Además, los temas lingüísticos trabajados en clase son descontextualizados.

ASELE. Actas IX (1998). LUCIELENA MENDONÇA DE LIMA. Enseñanza/aprendiz...
Centro Virtual Cervantes

Creemos que "El *contexto* en el que se ejercita lo desarrollado en cada unidad está constituido por todos aquellos aspectos que determinarán la competencia cultural del aprendiz y que le vendrán como a pedir de boca en su interacción con los usuarios del español" (´Báez Ramos, 1996:284). Consideramos que hace falta que los profesores empiecen a plantear la gramática desde el punto de vista del enfoque comunicativo y de la pragmática, a partir de programas funcionales y procesuales (basados en tareas). Es una pena que los profesores de español de los cursos preparatorios para la selectividad todavía no hayan adoptado los planteamientos del enfoque comunicativo y tampoco los programas basados en tareas.

El tema del enfoque comunicativo y la gramática pasa incondicionalmente por la enseñanza de la gramática mediante tareas y los efectos de la instrucción formal sobre el aprendizaje de los contenidos gramaticales. Zanón afirma: "Dentro de un marco general del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas, podemos señalar que las Tareas Formales aportan cuatro tipos de valores:

1. valor educativo. Al ser la observación y el autodescubrimiento los mecanismos de trabajo en el aula, las tareas formales aportan una dimensión claramente educativa a todo el proceso.
2. Valor comunicativo. Las tareas formales incorporan la comunicación como uno de los ejes principales de su resolución. De esta manera, solventamos la incoherencia anterior entre una concepción comunicativa del lenguaje y una metodología estructural de la gramática.
3. Valor gramatical. Las tareas formales hacen pasar al alumno por procesos de análisis, reflexión y reestructuración de aspectos gramaticales, despertando así la necesidad de entender el funcionamento gramatical de la L2.
4. Valor de aprendizaje autónomo. Las tareas formales desarrollan estrategias psicolingüísticas de aprendizaje de la gramática, capacitando al alumno para enfrentarse autónomamente, y con éxito, con otros contenidos gramaticales." (Zanón, 1996:83-84).

Nuevamente, hacemos nuestras las palabras de Zanón: "La Tareas Formales comienzan ya a ser una alternativa coherente para la Enseñanza de la Gramática. Aprovechando las características metodológicas de las actividades comunicativas, hacen pasar al alumno por un proceso de reflexión metalingüística, que les lleva al reconocimiento de una parte del sistema gramatical de la L2. Se entrelazan así la concepción comunicativadel lenguaje y la concepción pragmática del sistema lingüístico". (Zanón, 1996:99)

BIBLIOGRAFÍA

Baéz Ramos, J. (1996), "Desarrollo de la Competencia Comunicativa en el español como E/LE a través de textos culinarios", en Salvador Montesa Peydró et al. (eds.), *Actas del Quinto Congreso Internacional de ASELE,* Málaga, 279-285.

Centellas, A. (1996), *Método de español para extranjeros*, nivel elemental, Madrid, Edinumen.

Centro Virtual Cervantes

Centellas, A., S. Millares (1995), *Método de español para extranjeros, nivel intermedio*, Madrid, Edinumen.

Gutiérrez Ordónez, S. (1996), "Sintaxis y enseñanza del E/LE", en S. Montesa Peydró et al. (eds.), *Actas del Quinto Congreso Internacional de ASELE*, Málaga, 5-32.

Millares, S. (1995), Método de español para extranjeros, nivel superior, Madrid, Edinumen.

Pedraza Jiménez, F. y M. Rodríguez, M. (1995), *Vamos a hablar*, São Paulo, Ática.

Sitman, R. e I. Lerner, (1996), "Literatura hispanoamericana: herramienta de acercamiento cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera", en S. Montesa Peydró et al. (eds.), *Actas del Quinto Congreso Internacional de ASELE*, Málaga, 227-233.

VV.AA. (1993), *Viaje al español*, Universidad de Salamanca, Madrid, Santillana.

Zanón, J. et al. (1996), "Los efectos de la instrucción formal sobre el aprendizaje de los contenidos gramaticales", en S. Montesa Peydró et al. (eds.), *Actas del Quinto Congreso Internacional de ASELE*, Málaga, 77-87.

Zanón, J. et al. (1996), "La enseñanza de la gramática mediante tareas", en S. Montesa Peydró et al. (eds.), *Actas del Quinto Congreso Internacional de ASELE*, Málaga, 89-100.

Centro Virtual Cervantes